



It starts with a story...

## Share books and stories!

Reading helps to open your children's eyes, hearts and minds to other people and to different situations. And, when they enjoy the stories you share with them, they are likely to want to continue reading for pleasure throughout their lives.

Share books and stories with your children to help build a strong and loving bond with them while also helping to develop the literacy skills that are so important for their success at school and beyond.

Here are ten tips for reading to your children, no matter what their age.

1. Invite – but don't force – your children to read with you for at least 15 minutes every day.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Beds and couches make good indoor reading places. Turn off the radio, TV and computer.
3. Ask your children to choose a book for you to read together. This shows that you care about what they think, and they are more likely to engage with a book that they have chosen themselves!
4. Start by spending some time looking at and talking about the book's front cover. Don't forget to read the story's title and the names of the author and illustrator.
5. Sit close together and encourage your children to hold the book themselves or to help you do this. Younger children enjoy turning the pages. Invite older readers to read the words of one of the characters or a paragraph or two of the story.
6. Try different things to make stories come alive! Use different voices for different characters. Read softly in quiet, gentle parts of a story. Read quickly if a character is in a hurry, or is being chased. Read in a big, booming voice for loud noises in the story.
7. Help your children develop their prediction skills by asking, "What do you think is going to happen next?" at different points in the story.
8. Talk about the story together. Encourage your children to share their opinions of the ways in which the characters in the story behave and the choices they make.
9. If the book has illustrations, look closely at them together. Comment on things you are curious about or that you notice and like. Encourage your children to do the same.
10. But, most of all, simply enjoy sharing different books together. Relax and do whatever it takes to make these times fun for all of you.



## Abelana ka dipuku le dikanegelo!

Go bala go thuša go bula mahlo a bana ba gago, dipelo le menagano go batho ba bangwe le go maemo a go fapana. Gomme ge ba ipshina ka dikanegelo tše o ba anegelago tšona, ba ka rata go tšwela pele go balela boipshino maphelong a bona ka moka.

Abelana dipuku le dikanegelo le bana ba gago go thuša go aga tswalano ya go tia ya lerato le bona mola o thuša le go hlabolla mabokgoni a tsebo ya go bala le go ngwala ao a lego bohlokwa katlegong ya bona sekolong le go feta.

Fa ke dikeletšo tše lesome ka ga go balela bana ba gago, ba mengwaga efe goba efe.

1. Laletša – efela o se gapeletše – bana ba gago go bala le wena metsotso ye 15 letšatši le lengwe le le lengwe.
2. Hwetša lefelo la go se be le lešata la go ba le boiketlo. Mepete le disofa ke mafelo a mabotse a go bala ka ngwakong. Tima seyalemoya, thelebišene goba khomphuthara.
3. Kgopela bana ba gago go kgetha puku ye le tlo e balago mmogo. Se se laetša gore o hlokomela se o naganago ka sona, gomme ba tlo tšea karolo pukung yeo ba e kgethilego!
4. Thomang ka go tšea nako le lebeletše le go bolela ka lekgata la ka pele. O se le bale go bala thaetlele ya kanegelo le maina a mongwadi le moswantšhi.
5. Dulang gotee gomme o hlohleletše bana ba gago go swara puku ka bobona goba go go thuša go dira se. Bana ba gago ba rata go phelela matlakala. Laletša bao ba tsebago go bala gore ba bale mantšu a yo mongwe wa baanegwa goba temana goba tše pedi kanegelong.
6. Leka dilo tša go fapanafapana go dira gore kanegelo e be le bophelo! Diriša mantšu a go fapana go baanegwa ba go fapana. Bala dikarolo tša kanegelo tša bolela ka lentšu la tlase. Bala ka lebelo ge moanegwa a itlhaganetše, goba a kitimišwa. Mašata a magolo ka kanegelong a bale ka lentšu le legolo kudu.
7. Thuša bana ba gago go hlabolla mabokgoni a bona a go akanya ka go ba botšiša gore, "O nagana gore go tlo direga eng sa go latela?" dikarolong tša go fapana tša kanegelo.
8. Bolelang ka kanegelo mmogo. Hlohleletša bana ba gago go abelana ka dikgopolo tša bona ka ga ka fao baanegwa ba ka kanegelong ba itshwarago ka gona le diphetho tše ba di tšeago.
9. Ge dipuku di na le diswantšho, di lebeleleleng ka šedi le le mmogo. Swayaswayang ka ga dilo tše le ratago go tseba ka ga tšona goba tšeo le di lemogago le go di rata. Hlohleletša bana ba gago go dira seo le bona.
10. Efela, go feta tšohle, ipshineng ka go abelana dipuku tša go fapana. Iketleng le dire ka moo le ka kgonago gore dinako tše e be dinako tša boipshino go lena ka moka.



Drive your imagination

Join us in taking the power of stories to the next level. Let's go!

Etla o be le rena ge re fetišetša maatla a dikanegelo maamong a godimo. Areyeng!





## Nal'ibali news

In August and September 2017, Nal'ibali ran a competition for the reading clubs that are part of its Story Powered Schools project in KwaZulu-Natal. This interschools competition aimed to help encourage a culture of reading for enjoyment in the province's rural primary schools that participated in the Story Powered Schools project in 2017.

"A well-established culture of reading can be a real game-changer for education in South Africa. We have been working with hundreds of schools to introduce them to the power and magic of reading in home languages. The competition is a way for the clubs at these schools to connect and inspire each other," explained Michael Cekiso, Programme Manager for the Story Powered Schools project.

The reading clubs were judged on their dedication to reading, writing and storytelling over the year. They gave performances to demonstrate the typical activities at their clubs. In addition, they had to put together displays of their creative work, such as examples of the children's writing and drawings, as well as their favourite isiZulu and English storybooks.

The first round of the competition saw the twelve clubs in each district competing against each other. "The level of competition was unexpectedly high. The children's confidence and the passion of their teachers showed a lot of what was happening back at the schools. This is remarkable and certainly not what we were expecting!" said one of the judges, Nontobeko Dlamini, a development practitioner and member of the Uthukela District Municipality.

There was another round of competition before the winners were announced: Elangeni Reading Club from Mthini Primary School in Ugu, and Siyafunda Reading Club from Nkanyezi Primary School in Uthukela! The performances and displays of these two clubs showed that for the children who attend and the adults who guide them, the club is more than an after-school activity – it has become a way of life.

"Our reading club is a fun, free space where we do all our activities in a way we are comfortable with. We won because we love what we do in our club!" said ten-year-old Alondwe Magudulela from Siyafunda Reading Club.

Commenting on Elangeni Reading Club's success, its leader, Mrs Bongiwe Xaba, said, "We did not expect to win! When we saw the displays of the other clubs, we were blown away. But our club has heart. I think the judges saw the children's enjoyment and pride in being part of the club."



Siyafunda Reading Club  
Sehlopha sa go Bala sa Siyafunda

## Ditaba tša Nal'ibali

Ka Agosetose le Setemere 2017, Nal'ibali e bile le phadišano ya dihlopha tša go bala tše e lego karolo ya projeke ya yona ya Story Powered Schools kua KwaZulu-Natal. Phadišano ye ya dikolo e ikemšeditše go thuša go hlohleletša setšo sa go balela boipshino dikolong tša phoraemari dinagamagaeng tša profense tše di tšerego karolo projekeng ya Story Powered Schools ka 2017.

"Setšo sa go bala sa go hlamiwa gabotse se ka fetola maemo a thuto Afrika Borwa ka nnete. Re šomile le dikolo tše makgolokgolo go di tsebiša maatla le maleatlana a go bala ka dipolelo tša ka gae. Diphadišano ke tsela ya gore dihlopha tše di lego dikolong tše di kgokagane le go tutuetšana," go hlaloša Michael Cekiso, Molaodi wa Lenaneo wa projeke ya Story Powered Schools.

Dihlopha di be di lekolwa go ya ka boikgafo bja tšona mo go baleng, go ngwala le go anega dikanegelo mo ngwageng. Ba diragadiše go bontšha mešongwana ya tlwaelo dihlopheng tša bona. Go tlaleletša seo, ba laeditše mešomo ya bona ya boithlamelo mmogo, ye bjalo ka mehlala ya dingwalwa tša bana le dihalwa le dipuku tša mmamoratwa go bona tša seZulu le Seisemane.

Ka tikologo ya mathomo ya diphadišano go be go phadišana dihlopha tše lesomepedi seleteng se sengwe le se sengwe. "Maemo a phadišano a ile a ba godimo ka fao go bego go sa gopolwe. Boitshepo bja bana le phišagalelo ya barutiši di bontšhitše tše dintši tša tše di bego di direga dikolong. Seo se a makatša e bile ga se re bego re se lebeletše!" a realo yo mongwe wa baahlodi, Nontobeko Dlamini, mošomi wa tša tlhabollo, gape e le leloko la Masepala wa Selete sa Uthukela.

Go bile le tikologo ye nngwe ya diphadišano pele go tsebišwa bathopadifoka: Sehlopha sa go Bala sa Elangeni go tšwa Sekolong sa Phoraemari sa Mthini kua Ugu, le Sehlopha sa go Bala sa Siyafunda go tšwa Sekolong sa Phoraemari sa Nkanyezi kua Uthukela! Ditiragatšo le ditaetšo tša dihlopha tše pedi di bontšhitše gore go bana bao ba tsenago le batho ba bagolo bao ba ba hlalago, sehlopha se ba selo se segolo go feta go ba mošongwana wa ka morago ga sekolo – e ba tsela ya bophelo.

"Sehlopha sa rena sa go bala ke sekgoba sa tokologo, sa boipshino fao re dirago mešongwana ya rena ka moka ka tsela ye re ratago. Re thophile sefoka ka gobane re rata seo re se dirago sehlopheng!" a realo Alondwe Magudulela wa mengwaga ye lesome go tšwa Sehlopheng sa go Bala sa Siyafunda.

Go swayaswaya ka katlego ya Sehlopha sa go Bala sa Elangeni, moetapele wa sona, Moh Bongiwe Xaba, o rile, "Re be re sa gopole gore re ka thopa sefoka! Re rile ge re bona ditaetšo tša dihlopha tše dingwe tša re kgahla kudu. Efela sehlopha sa rena se na le pelo. Ke nagana gore baahlodi ba bone ka fao bana ba ipshinago ka gona le boikgantšho bja go ba karolo ya sehlopha."



Elangeni Reading Club  
Sehlopha sa go Bala sa Elangeni









## Painting mental pictures

When we read something that does not have pictures with it, we use the words to create pictures in our minds. This is something that children learn to do as they become independent readers.

Try the activities below to encourage the children to create pictures in their minds as you read aloud from books without pictures, or tell a story. You can choose a different activity to try with each story.

Sometimes, after you have read (or given) a good description of something or someone in a story, pause and then:

-  ask the children to close their eyes and then try to "see" what you have just described. You could re-read the description or re-tell it to help them.
-  ask your children to draw pictures of what you have described.
-  draw on the board or a large sheet of paper what you imagine from the description. Encourage the children to explain how what they imagined is the same or different to what you have drawn.
-  ask the children to share what they see, hear, taste and smell as they listen to the description.

Make reading for enjoyment part of your school! For more information and guidance on how to do this, go to [www.storypoweredschools.org](http://www.storypoweredschools.org).







Putting stories at the heart of your school ★ Go dira gore dikanegelo e be selo se bohlokwa sekolong sa geno

## Go penta diswantšho tša ka mogopolong

Ge re bala selo sa go se be le diswantšho, re diriša mantšu go hlama diswantšho ka menaganong ya rena. Ke se bana ba ithutago go se dira ge ba thoma go bala ka bobona.

Leka mešongwana ya ka tlase go hlohleletša bana go hlama diswantšho ka menaganong ya bona ge o bala dipuku tša go se be le diswantšho o hlaboša lentšu goba o anega kanegelo. O ka leka mošongwana wo o fapanego kanegelong ye nngwe le ye nngwe.

Ka nako ye nngwe, ka morago ga go bala (goba go fiwa) tlhalošo ye botse ya se sengwe goba ya motho yo mongwe kanegelong, ema gomme ka morago o:

-  kgopele bana go tswalela mahlo gomme ba leke go "bona" se o fetšago go se hlaloša. O ka anega tlhalošo leswa goba wa bala leswa go ba thuša.
-  kgopela bana ba gago go thala diswantšho tša se o se hlalošitšego.
-  thala se o se naganego go tšwa tlhalošong mo borotong goba letlakaleng le legolo la pampiri. Hlohleletša bana go hlaloša ka fao seo ba se naganego goba se swanago goba go fapana le seo o se thadilego.
-  kgopela bana go abelana ka seo ba se bonago, ba se kwago, ba kwago tatso ya sona, ba kwago monkgo wa sona ge ba theeditše tlhalošo.

Dira gore go balela boipshino e be karolo ya sekolo sa geno! Go hwetša tshedimošo ye nngwe le tlhahlo ya ka mo o ka dirago se, eya go [www.storypoweredschools.org](http://www.storypoweredschools.org).

### NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

**Ikwekwezi FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

**Lesedi FM** on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

**Ligwalagwala FM** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

**Munghana Lonene FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

**Phalaphala FM** on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

**RSG** on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

**SAfm** on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

**Thobela FM** on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

**Ukhozi FM** on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

**Umhlobo Wenene FM** on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

**X-K FM** on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



### NAL'IBALI DI VALEMOYENG!

Theeletša diteišene tše di latelago tša seyaalemoya gore o ipshine ka go theeletša dikanegelo lenaneong la seyaalemoya la Nal'ibali!

**Ikwekwezi FM** ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.45 a.m.

**Lesedi FM** ka Mošupologo, Labobedi le Labone ka 9.45 a.m.

**Ligwalagwala FM** ka Mošupologo le Laboraro ka 9.10 a.m.

**Munghana Lonene FM** ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.35 a.m.

**Phalaphala FM** ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 11.15 a.m.

**RSG** ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 9.10 a.m.

**SAfm** ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 1.50 p.m.

**Thobela FM** ka Labobedi le Labone ka 2.50 p.m., Mokibelo ka 9.20 a.m. le Sontaga ka 7.50 a.m.

**Ukhozi FM** ka Laboraro ka 9.20 a.m. le ka Mokibelo ka 8.50 a.m.

**Umhlobo Wenene FM** ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 9.30 a.m.

**X-K FM** ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.00 a.m.



## Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *Three friends and a taxi* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Foxy Joxy plays a trick* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *The dog walker* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



### Three friends and a taxi

This is a tale told all across Africa, from Nigeria to the Comoros to South Africa. Sheep, Goat and Dog take a taxi to the sea and when they get there they have to pay the taxi driver for the journey. How much will each of them pay? They each have to face the consequence of the choice they make.

- ✦ As you read the story together, enjoy looking at the pictures and talking about the details in them.
- ✦ After you have finished reading the story, discuss the following questions with older children.
  - ☉ What do you think Sheep, Goat and Dog learnt from the taxi fares that they chose to pay?
  - ☉ Would you have paid exactly the right fare, more than what the fare was, or less than what the fare was? Why would you have made this choice?
  - ☉ What if the taxi driver was asking for a fare that you thought was too high? Would you still have made the same choice? Why or why not?
- ✦ Ask your children to draw a picture of themselves in a taxi with two friends, and then to label their drawing with the title of the story.



### Foxy Joxy plays a trick

In this story, a sly fox sells watermelons, but everyone thinks he charges too much for them. Foxy Joxy comes up with an idea to solve this problem, but the other animals are not happy with his decision, so they teach him a lesson.

- ✦ As you read the book, discuss with your children the choices that the animals make. Encourage them to suggest reasons for their opinions. Here are some questions you could ask.
  - ☉ **Page 4:** Do you think that Foxy Joxy might have been charging too much for the watermelons? Do you think it is fair to charge too much for something?
  - ☉ **Page 8:** Do you think that Foxy Joxy's idea was a clever one? Do you think his idea was fair?
  - ☉ **Page 11:** Do you think the other animals got what they paid for?
  - ☉ **Pages 13 and 14:** Do you think the other animals' idea was a clever one? What else do you think they could have done to teach Foxy Joxy not to cheat?
- ✦ After you have read the book together, invite your children to write to Foxy Joxy. They should explain to him why he should behave better towards the other animals and also give him some ideas for doing so.
- ✦ Suggest that your children draw pictures of the animals playing football with the watermelon when Foxy Joxy was stuffed inside it. Encourage them to add the text from that part of the story to their pictures.



### The dog walker

Aunty Vanessa is paid by other people to walk their dogs. One day she and her nephew take five dogs to the park ... and the trouble starts on their way there!

- ✦ After you have read the story with your children, talk about which dog from the story you each like most, and why. Also discuss how you think the story would have been different if they hadn't found Princess's collar.
- ✦ Give your children cardboard or paper, glue, tinfoil and crayons and suggest that they make Princess's collar and/or a collar for their favourite dog from the story.



## Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke dikeletšo tše dingwe tša go diriša dipuku tše pedi tša ripa-o-boloke, *Bagwera ba bararo le thekisi* (matlakala a 5, 6, 11 le 12) le *Phukubje Tala o a radia* (matlakala a 7, 8, 9 le 10), le kanegelo ya Sekhutlwana sa Kanegelo, *Mosepetšampša* (letlakala 15). Kgetha dikgopolo tša go swanela mengwaga ya bana ba gago le dikgahlego tša bona bokaone.

### Bagwera ba bararo le thekisi

Ye ke kanegelo ya go anegwa Afrika ka bophara, go tloga Nigeria go ya Comoros le go fihla Afrika Borwa. Nku, Pudi le Mpša di ile tša namela thekisi tša ya lewatleng gomme ge ba fihla fao ba swanela go lefa mootledi wa thekisi. Yo mongwe le yo mongwe wa bona o tlo lefa bokae? Ka moka ga bona ba swanetše go lebana le diitlamorago tša dikgetho tša bona.

- ✦ Ge le bala kanegelo mmogo, ipshineng ka go lebelela diswantšho le go bolela ka dintlha tša tšona.
- ✦ Morago ga go fetša go bala kanegelo, ahlaahla dipotšišo tša go latela le bana ba bagolwane.
  - ☉ O nagana gore Nku, Pudi le Mpša ba ithutile eng ka tšhelete yeo ba kgethilego go e lefa thekising?
  - ☉ O be o tla lefela tšhelete ye e lekanego, goba ya go feta, goba ye nnyane? Ka lebaka la eng?
  - ☉ Ge nkabe mootledi wa thekisi a kgopele tšhelete ye o bonago e le ye ntši kudu? Nkabe o tlo dira kgetho ya ka godimo? Ka lebaka la eng goba goreng go se bjalo?
- ✦ Kgopela bana go thala seswantšho sa bona ba na le bagwera ba babedi ka thekising, gomme ba ngwale thaetlele ya kanegelo diithalweng tša bona.

### Phukubje Tala o a radia

Ka kanegelong, phukubje ya moradia e rekiša magapu, efela bohle ba nagana gore o a ba turela. Phukubje Tala o ile a tlelwa ke kgopolo ya go rarolla bothata bjo, efela diphoofole tše dingwe ga di thabišwe ke sephetho se, gomme tša mo ruta thuto.

- ✦ Ge o bala puku, bolela le bana ba gago ka ga dikgetho tša diphoofole. Ba hlohleletše gore ba šišinye mabaka a dikgopolo tša bona. Fa ke dipotšišo tše o ka di botšišago.
  - ☉ **Letlakala la 4:** O nagana gore Phukubje Tala o be a rekiša magapu ka theko ya godimo? O nagana gore go lokile go rekiša dilo ka theko ya godimo?
  - ☉ **Letlakala la 8:** O nagana gore kgopolo ya Phukubje Tala ke ye bohlale? O nagana gore kgopolo ya gagwe e lokile?
  - ☉ **Letlakala la 11:** O nagana gore diphoofole di hweditše se di se lefetšego?
  - ☉ **Letlakala la 13 le 15:** O nagana gore kgopolo ya diphoofole tše dingwe e bohlale? O nagana gore ke eng se sengwe seo nkabe ba se dirile go ruta Phukubje Tala gore a tlogele go hlalefetša bangwe?
- ✦ Morago ga go bala puku mmogo, e re bana ba gago ba ngwalele Phukubje Tala. Ba swanetše go mo hlalošetša gore ke ka lebaka la eng a swanetše go swara diphoofole tše dingwe gabotse gomme ba mo fe maele a go dira seo gape.
- ✦ Šišinya gore bana ba thale diswantšho tša diphoofole di bapala kgwele ya maoto ka legapu mola Phukubje Tala a tsentšwe ka gare ga lona. Ba hlohleletše go tsenya sengwalwa sa go tšwa karolong yeo ya kanegelo diswantšhong tša bona.

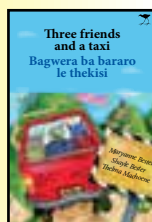
### Mosepetšampša

Mmane Vanessa o sepetša dimpša tša batho ba bangwe gomme ba a mo lefa. Ka letšatši le lengwe yena le motlogolo wa gagwe ba iša dimpša tše hlano phakeng ... gomme bothata bja thoma ge ba le tseleng ya go ya fao!

- ✦ Morago ga go bala kanegelo le bana ba gago, yo mongwe le yo mongwe a bolele gore o rata mpša efe kudu mo kanegelong, gape ka lebaka la eng. Gape ahlaahlang ka fao kanegelo e bego e tlo fapana ge nkabe ba sa hwetša kholoro ya Princess.
- ✦ Efa bana ba gago khatepote goba pampiri, sekgomaretši, foile ya thini le dikherayone gomme o šišinye gore ba dire kholoro ya Princess le/goba kholoro ya mpša ye ba e ratago kanegelong.

### Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



### Hlamelele dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Nišha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
  - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
  - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo.
  - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



Drive your  
imagination





Ke-nye-nye-nye VROOM! Ba ile ba dloga.  
E be e le leeto la go kgehlemana le letelele. Tsele  
e be e rotoga ka mebototo le theoga ka meedi,

Ke-nye-nye-nye VROOM! They drove away.  
It was a long, bumpy journey. The road went up hills  
and down valleys,



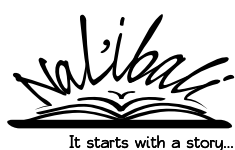
We publish what we like

This is an adapted version of *Three friends and a taxi* published by Jacana Media and available in bookstores and online from [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). This story is available in the eleven official South African languages. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

Ye ke phetolo ye e amantšhitšwego ya *Bagwera ba bararo le thekisi*, ye e gatišitšwego ke Jacana Media gomme e hwetšagala ka mabenkeleng a dipuku le go inthaneteng go tšwa go [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). Kanegelo ye e hwetšagala ka dipolelo tše lesometee tša semmušo tša Afrika Borwa. Jacana e gatiša dipuku tša babadi ba baswa ka dipolelo ka moka tše lesometee tša Afrika Borwa. Go hwetša go gontši ka ga dithaetlele tša Jacana eya go [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your  
imagination

## Three friends and a taxi Bagwera ba bararo le thekisi



Maryanne Bester  
Shayle Bester  
Thelma Machoene





and last came Dog ... What a  
big SQUAASH!  
mafelong gwa tsena Mpša ...  
Go itahlela mo go KAA!OI!

One hot day three friends were standing beside  
the dusty road ...

Ka tšatši le lengwe la go fiša, bagwera ba bararo  
ba be ba eme ka thoko ga tsela ya lerole ...



over rivers,  
through villages,  
e tshela dinoka, e  
phatša metse,

around corners,  
e rarela ka dikhubo,



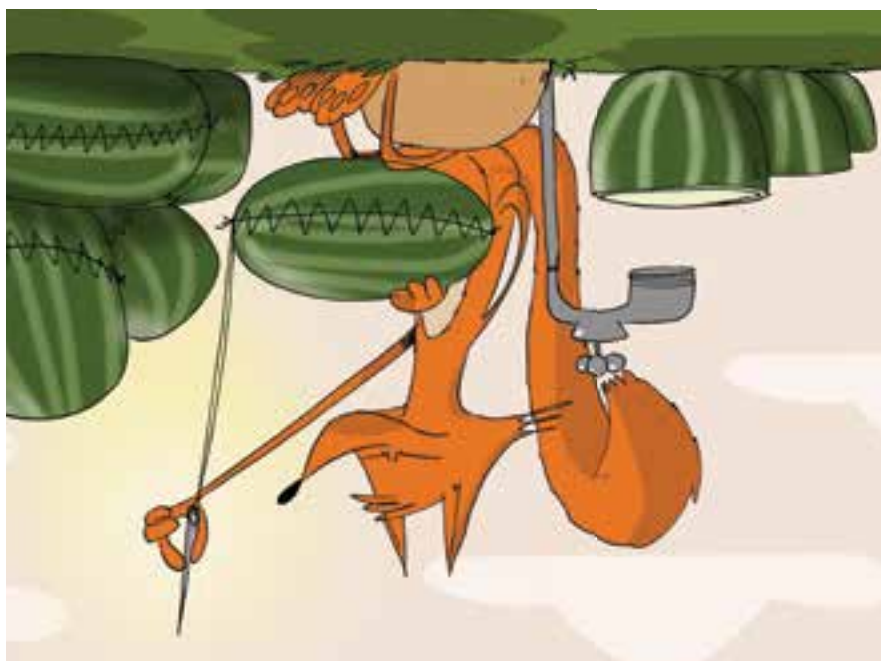
Dog paid too much. That is why, to this day, whenever  
Dog sees a taxi coming, he runs into the road, barking  
loudly. He is asking for his change.

Mpša ya lefa go feta tekanyo. Ke ka lebaka leo, le  
go fihla le lehono le, Mpša ge e bona thekisi e etla,  
e kitimela gare ga tsela e gobela godimo. E kgopela  
tšhentšhi ya yona.





He sold his watermelons for a cheap price.  
Many animals bought from Foxy Joxy.  
O ile a rekisa magapu a gagwe ka theko ya  
dase. Diphoofole tse dintsi di ile tsa reka  
go Phukubje Tala.



Then he filled it with water! He took  
a needle and thread and sewed the  
watermelon back together.  
O ile a le tlatša meetse! O ile a tšea mellete  
le gare a rokelela ditipa tše pedi.

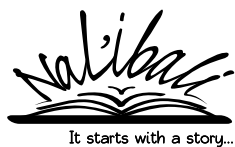
## Foxy Joxy plays a trick Phukubje Tala o a radia

*Mdu Ntuli  
Nahida Esmail  
Samantha Rice*



Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment  
campaign to spark and embed a culture of reading  
across South Africa. For more information, visit  
[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



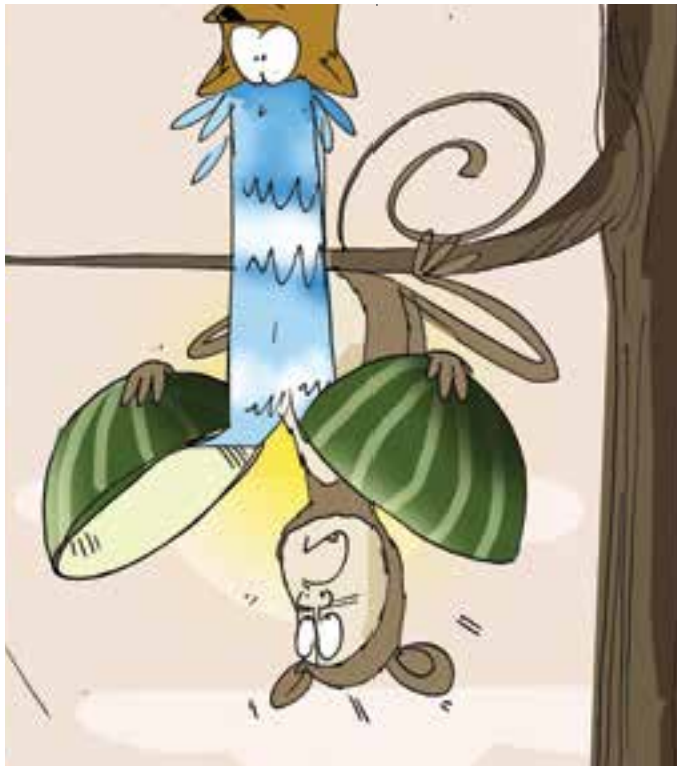
Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la  
bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo  
sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka  
bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe,  
etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) goba [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)







“This watermelon has only water in it,”  
complained Funky Monkey.  
“Ka gare ga legapu le ke meetse fela,” gwa  
ngongorega Kgabo Monkwe.



Foxy Joxy was a sly fox. He  
sold big, fresh watermelons.  
  
Phukubje Tala e be e le  
phukubje ya moradia.  
O be a rekiša magapu a  
mananana, a magolo.

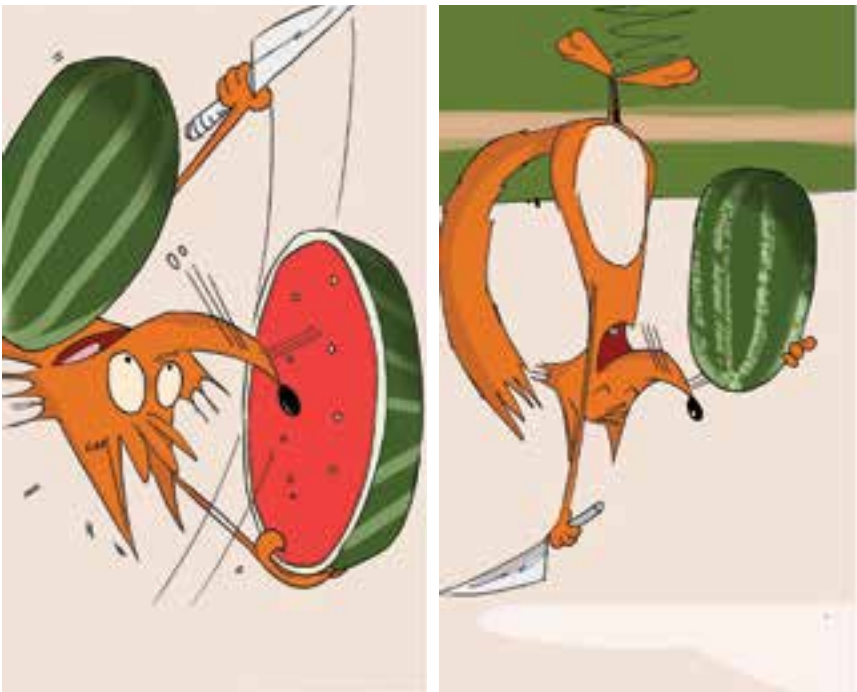
Phukubje Tala o ile a swarwa ke samadikwe!  
O ithutile thuto gomme ga se a hlwa a sa  
radia gape.





O ile a sega legapu le legolo ka bogare, a ntsha ditibu, a di ja.

He slit open a big watermelon, scooped out the fruit, and gobbled it up.



Watermelons for sale!  
Theko ya magapu e ile fase!



“Well, you got what you paid for,” said Foxy Joxy.  
“Aga, o hweditše se o se lefets’ego,” a realo Phukubje Tala.



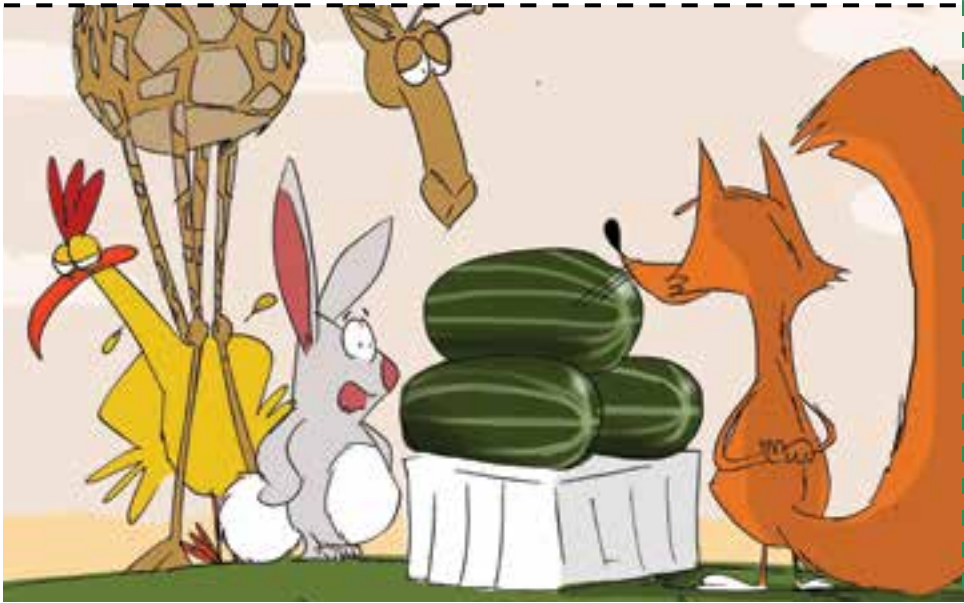
Foxy Joxy was dizzy!  
He learnt his lesson and never cheated again.







Phukubje Tala e bile le kgopolo ye bohale.  
Foxy Joxy had a clever idea.



“Your price is too high,” said Rabbit Jabbit.  
“You are asking too much,” said Gia Giraffe.  
“Theko ya gago e godimo kudu,” a realo Mmutla Ramahlale.  
“O kgopela tšhelete ye ntši,” a realo Thutlwa Theledi.

“Re swanetše go ruta Phukubje Tala molao,”  
a realo Tlou Kgoparara.  
Diphoofo di ile tša kopana gomme tša tla  
ka leano.  
“Ke na le kgopolo,” a realo Letibiši Kgwehle.



“We need to teach Foxy Joxy a lesson,” said  
Ellie Elephant.  
The animals gathered around and came up  
with a plan.  
“I have an idea,” said Oliver Owl.

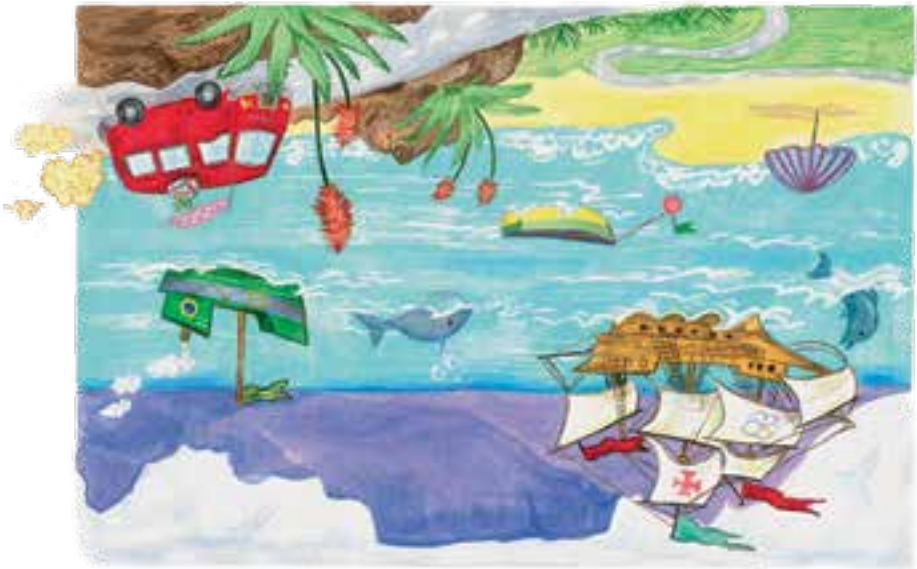
They took an empty watermelon, stuffed  
Foxy Joxy into it and played a game of  
football with it.



Ba tšere legapu la go se be le selo, ba katela  
Phukubje Tala ka gare ba bapala kgwele ya  
maoto ka lona.



and on towards the sea.  
go leblwe lewaleng.



Then Goat SQUASHED in,  
Pudi ya ITAHLILA ka gare,



Goat paid too little. That is why, to this day, whenever  
Goat sees a taxi coming, he runs quickly away from the  
road. He does not want to be asked for the money.

Pudi ya lefa tšhelete e nyenyane. Ke ka lebaka leo, le go  
fihla le lehono le, Pudi ge e bona thekisi e etla, e kitima  
ka lebelo go tloga tseleng. Ga e nyake go botšišwa  
ka tšhelete.



Sheep,  
Nku,



Goat,  
Pudi,





After some time, a taxi stopped for them –  
*PEEP PEEP*. First Sheep climbed in. It  
was a bit of a SQUEEZE.  
Morago ga nakwana thekisi ya ema –  
*PEEP PEEP*. Nku ya namela pele. E be e  
PATAGANA ganyane.



and Dog.  
le Mpša.



They were waiting for a taxi to take them to  
the sea.

Ba be ba emetše thekisi go ba iša lewatleng.



At last the journey was over. The taxi driver asked  
for his fare ...  
Mafelalong leeto la phethagala. Mootledi wa thekisi  
a kgopela ditfelo tša leeto ...

Sheep paid the right fare, exactly. That is why, to this  
day, whenever Sheep sees a taxi coming, she is in no  
hurry to move out of the road. Her business with  
the taxi is finished.

Nku ya lefa tefelo, ya maleba. Ke ka lebaka leo, le go  
fihla le lehono le, Nku ge e bona thekisi e etla, e sa  
potlake go šutha tseleng. Morero wa yona le thekisi  
o phethilwe.





# Celebrate World Book Day!

World Book Day is a worldwide celebration of books and reading. It is observed in over 100 countries on different dates in the year and in different ways. In South Africa, we celebrate it on 23 April each year.

Here are some ideas for how to celebrate World Book Day.

1. Talk to primary- or high school-aged children about how having books in your life makes a difference. Then ask them to draw a picture, create a poster or a song or dance, or write a poem or rap to share their ideas with others. Remember to find an opportunity to display the children's pictures or posters, or to let them perform their songs, dances, poems or raps!
2. Nursery rhymes and songs are a great way to get very young children involved in World Book Day. Find books that have traditional rhymes and songs for babies and children in your home language and share them with your children – and don't forget to also share the ones you were taught as a child!
3. Provide some paper, pencil crayons and pens, and get older children to create their own picture books. Then set up a time for them to read their books to a group of younger children.
4. Encourage your children to copy out a sentence or paragraph from their favourite book and then draw a picture to go with it. Remind them to write the name of the book and the author too. Display your children's creations on the fridge, or on a wall in your home, classroom, library or at your reading club.
5. At the top of a large sheet of paper, write: Books I think you would enjoy. Under it create columns like this:

Books I think you would enjoy

Book title	Author	My name	Age

Display the sheet of paper in your home, reading club, classroom, school or library, and encourage everyone to write up the names of books they have enjoyed reading. If you leave it up for long enough, you might have to add another sheet!

A book is a dream that you hold in your hands.  
Neil Gaiman

## Reading club tip

Make your World Book Day celebrations a success by:

- ★ planning well in advance, even if you have to celebrate after 23 April.
- ★ meeting with the volunteers at your club to decide what you will do and who will be responsible for what.
- ★ deciding beforehand which books and stories you'll focus on.
- ★ telling the children what they can expect on the day.
- ★ inviting the children's parents and caregivers to join in the celebrations at your club.



# Keteka Letšatši la Dipuku la Lefase!

Letšatši la Dipuku la Lefase ke moketeko wa dipuku la go bala lefaseng ka moka. Go ketekwa dinageng tša go feta 100 ka matšatšikgwedi a go fapana mo ngwageng gape ka ditsela tša go fapana. Mo Afrika Borwa le ketekwa ka di 23 Aforele ngwaga o mongwe le o mongwe.

Fa ke dikgopolo tša ka mo go ka ketekwago Letšatši la Dipuku la Lefase.

1. Bolela le bana ba mengwaga ya sekolo sa phoraemari – goba ba sekolo sa godimo ka ga ka mo go ba le dipuku bophelong bja gago go tlišago phetogo. Ka morago ba kgopele gore ba thale seswantšho, ba hlame phoustara goba koša goba mmimo goba ba ngwale sereto goba ba repe goba ba abelane dikgopolo tša bona le ba bangwe. O gopole go hwetša monyetla wa go laetša diswantšho tša bana goba diphoustara, goba o re ba diragatše dikoša tša bona, mebino, direto goba ba repe!
2. Merumokwano ya digotlane le dikoša ke tsela ye botse kudu yeo ka yona bana ba bannyane kudu ba ka tšego karolo ka Letšatši la Dipuku la Lefase. Hwetša merumokwano ya setšo le dikoša tša digotlane le tša bana ka polelo ya lena ya ka gae gomme o di abelane le bana ba gago – gomme o se le bale go abelana le ka tšeo o di rutilwego ge o sa le ngwana!
3. Neelana ka pampiri, dikhrayone tša phensele le dipene, gomme bana ba bagolwane ba itlhamela dipuku tša diswantšho tša bona. Ba beakanyetše nako ya go balela sehlopha sa bana ba bannyane dipuku.
4. Hlohleletša bana ba gago go kopolla lefoko goba temana go tšwa pukung ya bona ya mmamoratwa gomme ba thale seswantšho sa go sepelelana le yona. Ba gopotše gore ba ngwale leina la puku le la mongwadi. Laetša diitlhamo tša bana ba gago mo setšidifatšing, goba lebotong ka legaeng la gago, phapošiborutelong, bokgobapukung goba sehlopheng sa lena sa go bala.
5. Kua bogodimong bja letlakala le legolo la pampiri, ngwala: Dipuku tšeo ke gopolago gore o ka ipshina ka tšona. Ka tlase ga lona o hlame dikholomo ka tsela ye:

Dipuku tšeo ke gopolago gore o ka ipshina ka tšona

Thaetlele ya puku	Mongwadi	Leina la ka	Ngwaga

Laetša letlakala la pampiri ka legaeng la gago, sehlopheng sa go bala, ka phapošing ya borutelo, sekolong goba bokgobapukung, gomme o hlohleletše bohle go ngwala maina a dipuku tšeo ba ipshinnego ka go di bala. Ge o ka le tlogela lebaka le le telelenyana, go ka hlokega gore o lokele letlakala le lengwe!

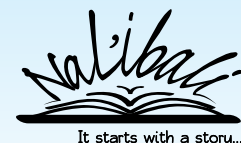
Drive your imagination





# The dog walker

By Katherine Graham ★ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood



My aunty is a dog walker! I know that might sound strange, but that's what she does for a living! She walks other people's dogs!

Sometimes, when I finish school early, Mamma lets me help Aunty Vanessa. There are five dogs that she walks every afternoon. Princess, the French poodle, is white. She is very big and walks with her nose stuck up in the air, and she has a diamond collar. Her owner, Ziyanda, is the poshest lady I know. Pepper is a small, black, grumpy dog. He bites my heels sometimes if I don't watch out. Lucky is a rescue dog and is full of tricks. His owner got him from an animal shelter. Nobody knows for sure what kind of dog he is, but he is friendly and he's the one I like the most. Dash and Lady are brother and sister. They are quite big dogs with light brown coats. They are a real handful because they love chasing balls – and squirrels.

Sometimes when Aunty Vanessa and I walk down the street with all five dogs, people stop and stare at us. "You have quite a few dogs!" some of them say.

I just smile and say, "Don't worry – they're not ours!"



One day I was helping Aunty Vanessa. I was holding the leads for Princess and Lucky. Aunty Vanessa was having a hard time keeping Dash and Lady under control while avoiding Pepper's nips. On our way to the park, a cat streaked past and Dash and Lady went bounding after it, barking their heads off. Pepper, Princess and Lucky followed them and all the dogs' leads got tangled and I fell flat on the pavement. Ouch!

"Are you okay?" asked Aunty Vanessa.

I got up. "My knee hurts, but I'm fine," I said, dusting myself off. We unravelled the leads and that's when Aunty Vanessa noticed something.

"Princess's collar is missing!" she said. My aunty and I searched high and low for the diamond collar, but we couldn't find it anywhere. "Ooooh, what will Princess's owner say?" moaned my aunty. "Ziyanda likes her dog to look smart at all times!"

The dogs were growing impatient, tugging at their leads. We gave up the search for the missing collar and walked to the park. Aunty Vanessa threw a ball for Dash and Lady. They sprinted across the park, fighting each other to see who would get to it first. Pepper made a huge poo which my aunty made me clean up with a plastic

bag and stick. Yuck! Lucky made a friend and they spent the rest of the afternoon running after each other and sniffing each other. But Princess refused to join in the fun. Her ears drooped and she lay down under a tree. I knew she was sad because she'd lost her special collar.

At five o'clock, it was time to go. We dropped the dogs off at their homes one by one – first Pepper, who tried to bite me as we opened his gate, then naughty Dash and Lady. Aunty Vanessa wasn't sad to drop them off. We only had Lucky and Princess left. Aunty Vanessa was dreading telling Ziyanda that we had lost the expensive collar.

Just then Lucky started barking and refused to walk any further. He jumped up and down at a lamp post. Aunty Vanessa was cross with him. "Stop that, Lucky!" she shouted.

I looked up. Something was fastened to the lamp post and it was glittering. "Princess's collar!" I shouted pointing at it. "Somebody must have found it and hung it up there." Hurriedly, I took it down and put it back around Princess's neck.

By the time we opened Princess's gate, the poodle was looking much smarter and happier than before. Aunty Vanessa told Ziyanda the story of how we had found the missing collar. "Oh, that thing!" laughed Ziyanda. "Those aren't real diamonds! They're just shiny plastic stones!" she said.



Aunty Vanessa laughed too. She was relieved. We waved goodbye and went on our way to take Lucky home.

"Good dog," I said to Lucky as I patted his head. His tongue hung out of his mouth, which made it look as if he was smiling. His tail wagged all the way home. And he never did understand why my aunty gave him two dog biscuits when we got to the front door of his home that day!



Drive your  
imagination



Mmane wa ka ke mosepetšampša! Ke a tseba gore se se ka go makatša, efela seo ke se a se dirago go iphediša! O sepetša dimpša tša batho ba bangwe!

Ka nako ye nngwe, ge ke boile sekolong ka pela, Mma o dumela ke thuša Mmane Vanessa. Mosegare o mongwe le o mongwe o sepetša dimpša tše hlano. Princess, phutlele ya Sefora, ke ye šweu. Ke ye kgolo kudu gomme e sepela e emišitše nko moyeng, gape e na le kholoro ya taamane. Mong wa yona, Ziyanda, ke lekgarabe la go ithata kudu. Pepere ke mpša ye nnyane ye ntsho ya go hloka lethabo. Ka nako ye nngwe ge ke sa hlokomele e ntoma direthe. Mahlatse ke mpša ya go hlakodišwa, gomme e tletše mathaithai. Mong wa yona o e hweditše lefelong la go lota dimpša. Ke dumela ga go yo a tsebago gore ke mpša ya mohuta mang, efela e rata batho, e bile ke yona ke e ratago kudu. Sibi le Lekgarebe ke buti le sesi. Ke dimpša tše dikgolo kudu tša boya bjo bo tsothonyana. Di re emaemiša kudu ka gobane di rata go kitimiša dikgwele – le dihlora.

Ka nako ye nngwe ge nna le Mmane Vanessa re sepela mmileng le dimpša tše hlano, batho ba a ema ba re lebelela. “Le na le dimpša tše mmalwa!” ba bangwe ba realo.

Ke no myemyela ka re, “Le se belaele – ga se tša rena!”



Ka letšatši le lengwe ke be ke thuša Mmane Vanessa. Ke be ke swere dithapo tša Princess le Mahlatse. Mmane Vanessa o be a swere bothata bja go laola Sibi le Lekgarebe ka mo a tšhaba go kokonwa ke Pepere. Tseleng ya go ya phakeng, katse e ile ya putla gomme Sibi le Lekgarebe tša e kitimiša, di goba ka maatla. Pepere, Princess le Mahlatse tša di latela gomme dithapo tša dimpša tšohle tša raragana gomme ka wela pheibementeng. Itšhuu!

“O na le bothata?” a botšiša Mmane Vanessa.

Ke ile ka emelela. “Khuru ya ka e bohloko efela go lokile,” ka realo, ke itlhlhora marole. Re ile ra rarolla dithapo gomme ke ge Mmane Vanessa a lemoga se sengwe.

“Kholoro ya Princess ga e gona!” a realo. Nna le Mmane re ile ra tsoma kholoro ya taamane gohle, efela ga se ra e hwetša felo. “Ijoouo, mong wa Princess o tlo reng?” gwa bobola Mmane. “Ziyanda o nyaka mpša ya gagwe e dula e kgahliša!”

Dimpša di be di fela pelo, tša raraganya dithapo tša tšona ka moka. Re tlogetše go tsomana le kholoro ya go timela gomme ra ya phakeng. Mmane Vanessa a fošetša Sibi le Lekgarebe kgwele. Tša kitima go putla phaka, di baka go e swara pele. Pepere ya ithoma

boloko bjo bogolo kudu gomme Mmane a re nna ke bo tloše ka mokotla wa polastiki le kota. Ijoo! Mahlatse o hweditše mogwera gomme tša kitimišana mosegare ohle di dupana. Efela Princess e ile ya gana go bapala. E wišitše ditsebe gomme ya patlama ka tlase ga mohlare. Ke tsebile gore e befetšwe ka ge e timeletšwe ke kholoro ya yona ya go kgethega.

Iri ya bohloko e be e le nako ya go sepela. Re išitše mpša ye nngwe le ye nngwe gagabo yona – re thomile ka Pepere, ye e nyakilego go ntoma ge re bula keiti, gwa latela Sibi le Lekgarebe. Mmane Vanessa o be a sa nyamišwa ke go di tlogela. Go be go šetše Mahlatse le Princess fela. Mmane Vanessa o be a tšhaba go botša Ziyanda gore re timeditše kholoro ya go tura.

Mahlatse e ile ya thoma go goba ya gana go ya pele. E ile ya fofela godimo le tlase paleng ya lebone. Mmane Vanessa o be a e befeletšwe. “Tlogela go dira bjalo, Mahlatse!” a goeletša.

Ke ile ka lebelela godimo. Go na le selo se se bofilwego paleng ya lebone gomme se a phadima. “Kholoro ya Princess!” ka goeletša, ke e šupa ka monwana. “Motho yo mongwe o swanetše go ba a e bone gomme a e fega fao.” Ka lebelo, ke e fegolotše, ka e tsenya molaleng wa Princess.

Re rile ge re bula keiti ya Princess, phutlele e be e bonala e le botse e bile e thabile go feta pele. Mmane Vanessa o boditše Ziyanda gore re hweditše kholoro ya go timela bjang. “Aa, selo seo!” gwa sega Ziyanda. “Ga se ditaamane tša kgonthe! Ke maswikana fela a polastiki a go phadima!” a realo.



Mmane Vanessa le yena a sega. O imologile. Re laelane le yena gomme ra sepela go iša Mahlatse gae.

“Mpša ye botse,” ka realo go Mahlatse ke e phaphatha hlogo. E ile ya ntšha leleme, ya lebelelega eke e a myemyela. E ile ya ya gae e bintšha mosela. Ga se ya kwešiša gore ke ka lebaka la eng mmane wa ka a e file dipiskiti tša dimpša tše pedi ge re fihla lebating la ka pele la ntlo ya gabo yona lehono!





# Nal'ibali fun

## Boipshino bja Nal'ibali



1.

Use your imagination to complete the story. Tell a friend or parent your story.

Diriša kgopolo ya gago go feleletša kanegelo. Anegela mogwera goba motswadi wa gago kanegelo.

Once upon a time, there was a farmer called Vusi who was very, very strong. Nobody knew how he did it, but he could easily carry two cows at the same time.

One morning, when Vusi woke up, he ran around in a panic. "My necklace! Who has stolen my magic necklace?" he shouted. "Without it I will have lost all my strength, and will be just like everyone else!"

He rushed to the window, just in time to see a little boy running off very, very fast ...



Kgalekgale go ile gwa ba le molemiši wa go bitšwa Vusi wa go tia kudukudu. Ga go yo a bego a tseba gore o dira se bjang, efela o be a kgona go rwa dikgomo tše pedi gabonolo ka nako e tee.

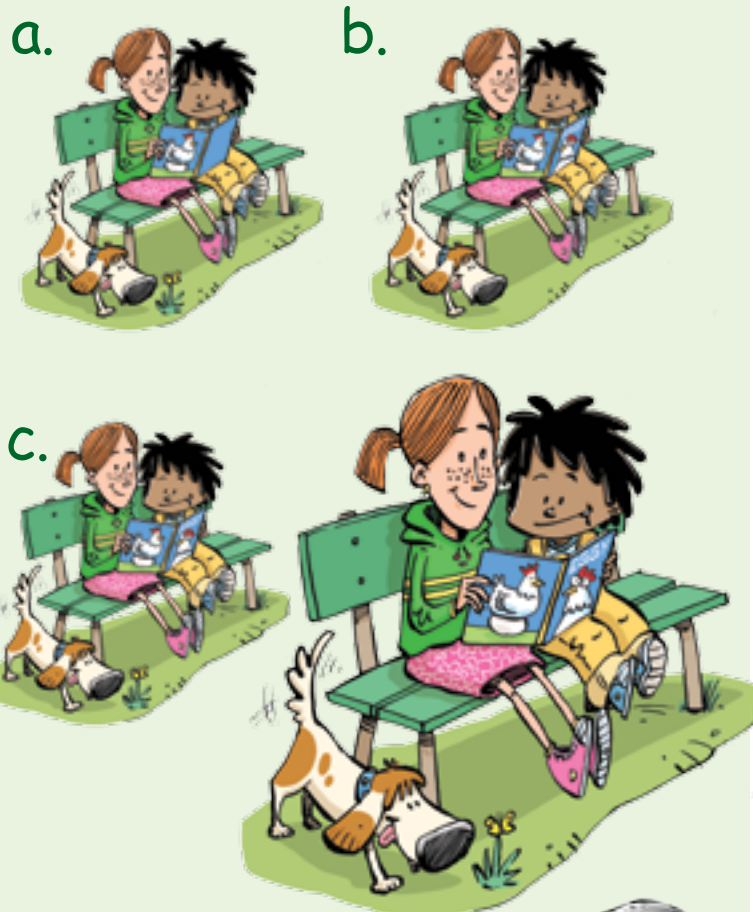
Mesong ye mengwe ge Vusi a tsoga, o ile a kitima a tshwenyegile. "Pheta ya ka ya molala! Ke mang yo a utswitšego Pheta ya molala?" a goeletša. "Ntle le yona ke tlo loba maatla a ka ka moka, gomme ke tlo swana le batho bohle!"

O kitimetše lefasetereng gomme ka nako yeo a bona mošemanyana a kitima ka lebelo le legologolo ...

2.

Which little picture of Hope and Bella reading, is exactly the same as the big picture?

Ke seswantšho sefe se sennyane sa Hope le Bella ba bala seo se swanago le se segolo?



3.

How quickly can you think of ten words to do with books? Try this on your own or with a friend. Time yourselves as you write the words down here!

O ka nagana ka bjako ka mantšu a lesome a go sepelelana le dipuku? Leka se ka bowena goba le mogwera. Lebelela gore o tšea nako ye kakaang ge o ngwala mantšu fa!

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_

Answer/Karabo: (2) c

Do you have questions about reading and writing with your children or about reading clubs? Send your questions to us on the Nal'ibali website. Go to [www.nalibali.org/ask-the-expert](http://www.nalibali.org/ask-the-expert), then scroll down, type in your question and press "Submit". We'll ask someone from our team of literacy experts to send you a response!



Visit us on Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)  
Re etele go Facebook:  
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

Naa o na le dipotšišo ka ga go bala le go ngwala le bana ba gago goba ka ga dihlopha tša go bala? Re romele dipotšišo ka weposaete ya Nal'ibali. Eya go [www.nalibali.org/ask-the-expert](http://www.nalibali.org/ask-the-expert), ka morago o ye fase, o tlanye potšišo ya gago gomme o kgotle "Submit". Re tla kgopela yo mongwe sehlopheng sa rena sa ditsebi tša tsebo ya go bala le go ngwala gore a go romele karabo!

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW  
Sunday  
World



Drive your  
imagination